

口吃與雙語兒童

Stuttering and the Bilingual Child

根據美國上一次人口普查，每七人中就有一人（即 3,180 萬人）在家中使用英語以外的語言。目前尚不清楚有多少口吃人士是雙語人士，但保守估計，美國至少有五十萬名雙語人士同時有口吃。

研究顯示，兒童的語言能力會影響他/她的流暢度。許多處於口吃初期的幼兒，在使用以下情況時，口吃會增加：

- 新的或較長的詞彙。
- 複雜的文法，例如包含 and、but、because 等字詞的較長句子。

許多治療方案建議，當幼兒出現口吃時，最好簡化對他/她所說的語言。但如果你的孩子懂得不止一種語言，又該怎麼辦呢？

甚麼是雙語？

目前並沒有單一的方法去定義「雙語」。雖然有人提出過許多定義，但對幼兒而言，以下的定義或許最為合適：雙語兒童，是指那些自出生以來，在家中以兩種（或以上）語言與人交談／被交談，而在日託或學校則只以其中一種、或兩種語言與人交談的兒童。

此外，有些兒童被稱為「第二語言學習者」。自出生以來在家中只說一種語言，其後在三歲後才接觸第二語言的兒童，就是第二語言學習者。

雙語／學習第二語言如何影響流暢度？

對雙語或學習第二語言的幼兒而言，在以下情況可能會察覺到口吃：

- 孩子在同一句子中混用兩種語言的詞彙（語碼混用）。這是一個正常的過程，有助孩子提升較弱語言的能力，但可能引發言語不流暢暫時增加。
- 孩子難以找到正確的字詞來表達自己的想法，以致正常的言語不流暢增加。
- 與同齡兒童相比，孩子難以在其中一種或兩種語言中運用文法複雜的句子，也可能出現文法錯誤。掌握兩種語言的過程可能是循序漸進的，因此兩種語言的發展可能並不均衡。
- 在三至五歲之間加入第二或第三種語言，可能令口吃變得更嚴重。不過，這種情況或許只在以下時候才會出現：（1）孩子在其第一語言方面本身就有困難；（2）其中一種語言的使用遠多於另一種；或（3）孩子抗拒說那種額外的語言。

給家長的建議

在家中以兩種語言跟孩子說話，會否令他／她較容易開始口吃？

目前並沒有證據顯示，自出生以來在家中使用兩種語言會導致口吃。事實上，這可能正是輸入第二語言的最佳時機和最佳方式。

我的孩子自出生以來在家中接收兩種語言，現在卻開始口吃，我該怎麼辦？

如果你的孩子是雙語兒童而開始口吃，我們建議：

1. 留意孩子在其最強語言中的口吃，因為一般而言，那裡最能觀察到最頻繁的口吃。

2. 遵循美國口吃基金會其他刊物所列出的口吃預防建議，有關資料可於 www.stutteringhelp.org 找到。
3. 如果口吃持續超過六個月，請諮詢專門處理口吃的言語治療師。
4. 跟孩子說話時，避免混用兩種語言的詞彙。換言之，每次只跟孩子說一種語言。
5. 容許孩子混用兩種語言的詞彙，但隨後以主要語言示範該字詞。不要要求孩子複述你的示範。

在三至六歲之間讓孩子接觸額外的（第二、第三等）語言，會否令他／她較容易開始口吃？

目前並沒有跡象顯示，教孩子另一種語言會造成口吃。額外的語言通常在四歲左右引入，而這正是語言學習和口吃的一個關鍵年齡。不過，如果你孩子的語言發展未如其年齡般適切，或你察覺到口吃的初期徵狀，你或許會想把引入額外語言的時間，推遲至六歲之後。文獻顯示，即使遲至六年級、甚至更晚才引入第二語言，仍然可以達到熟練的程度。

我的孩子最近開始接觸一種額外的語言，同時也開始口吃，我該怎麼辦？

如果你的孩子是第二語言學習者，或是雙語的第二語言學習者而開始口吃，我們建議：

1. 當你知道孩子想說的新／難字詞時，給他／她提示。例如，你可以給出該字詞的第一個音，或提供關於字詞意思的提示。
2. 跟孩子說話時，避免在同一句或多句之中混用兩種語言的字詞。
3. 容許孩子在說話時使用兩種語言的字詞。
4. 當你察覺孩子在較強語言中運用詞彙或文法有困難時，把孩子所說的話以較簡單的形式複述出來，是很重要的。持續這樣做，直至孩子能夠輕鬆地組織較長的句子。

給言語治療師的建議

在治療說兩種（或以上）語言的兒童時，我們建議：

1. 仔細判斷不流暢的性質，以確定孩子是真的口吃，還是只是在兩種語言的語言發展上遇到困難。一個好的起點，是採集語言樣本，以區分「正常言語不流暢」（normal speech disfluencies, NSDs）——它可能是學習第二語言的特徵，而非口吃。
2. 比較兩種語言中不流暢的類型和頻率，看看所觀察到的不流暢是否在兩種語言中都出現。如果高比例的正常言語不流暢只出現於其中一種語言，這可能是該語言熟練度有限所致，而非口吃。
3. 如果你展開針對口吃的直接治療，請以孩子較強的語言施行治療，並監察較弱的語言，以判斷當第二語言變得更複雜時，治療效果能否延續。
4. 當孩子抗拒說第二語言時，試著找出原因。孩子往往是因為被要求以第二語言表現，才產生抗拒。切勿強迫，因為這會給孩子帶來說話的額外壓力。

與孩子交談的七個提示

1. 與孩子說話時要從容不迫，多作停頓。孩子說完之後，先等幾秒鐘，你才開口。你自己緩慢、放鬆的說話方式，遠比「慢點說」或「慢慢再試一次」之類的批評或建議來得有效。
2. 減少向孩子提問。與其發問，不如就孩子所說的話作出回應，讓他知道你聽到了。比起回答大人的問題，孩子在表達自己的想法時，說話會更自在。

3. 運用你的臉部表情和其他身體語言，讓孩子知道你在聆聽的是話語的內容，而非她說話的方式。
4. 每天在固定的時間，留出幾分鐘，全心全意地陪伴孩子。在這段特別的時光裡說話時，要緩慢、平和、放鬆，並多作停頓。這段寧靜、平和的時光，能為年幼的孩子建立自信，讓他們知道你享受與他們相處。
5. 幫助家中每一位成員學會輪流說話和聆聽。孩子，尤其是口吃的孩子，在較少被打斷、並得到聆聽者專注時，說話會容易得多。
6. 觀察你與孩子互動的方式。盡量增加那些讓孩子感到「你在聆聽他、他有充足時間說話」的時刻，並盡量減少批評、急促的說話、打斷和提問。
7. 最重要的是，讓孩子知道你接納他的本來面貌。無論他是否口吃，你對他的支持，都會是最強大的力量。

本資料由 Rosalee C. Shenker 博士 (Rosalee C. Shenker, Ph.D.) 編寫。© Stuttering Foundation of America。
翻譯: Samuel Lam, 林傑郎, Class of 2027, Thomas Jefferson High School for Science & Technology